

高级口译翻译部分学习（二）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132452.htm

对于英语与汉语之间的翻译，翻译界已往作过的大量研究大都侧重两个方面，一个是不同文体的翻译，另一个是包括句法、词法、成语等在内的翻译技巧。在翻译实践中，常常发现从英语译成的汉语颇多诘屈聱牙之作，而从汉语译成的英语常常文理不通。

究其原因，无非是译者对于英汉两种语言的思维逻辑和语言体系的差别尚未充分觉悟和认识。所以翻译的时候不能将本源语的思维逻辑和语言结构向目的语的思维逻辑和语言结构进行系统的转换。英译汉的时候表达语是汉语，可是语言思维逻辑（有时候语言结构也）基本上是英语的。汉译英的时候，表达语是英语，可是语言思维逻辑和语言结构却是汉语的。重微观技巧而轻宏观设计的偏差是造成许多翻译实践不理想的根本原因。本文试图从阐述英汉两种语言思维逻辑和语言表达的差别来说明它们在指导翻译实践方面的重要性。

一、英汉两种语言在思维逻辑上的差异 英汉两种语言的思维逻辑是有很大的差异的。英语的思维逻辑是直线式的，对于思想的表达大都是开门见山，突出主题，直截了当，一贯到底；而汉语的思维逻辑常常是螺旋形的，主题点出之前，先从外围谈起，逐步引入，点出主题以后步步深入。（中国的诗歌还要讲“意境”，词语给人联想，联想产生图画，图画反映作者的情操与意图。在语言表层的下面是曲折的思维逻辑。）

二、英汉两种语言在语言学上的差异 1、英汉两种语言在语言体系和语言形态上的差异 英语属印欧语系，是曲折

语。它的基本语言学特征是句子结构和词形的曲折变化。英语有16种时态形式和10种被动语态形式。英语动词的时态和语态的曲折变化可以用来表达不同的意义。英语语言的基本单位是词。词的构成有词性转换、合成、派生、截短、拼缀、缩略等等八、九种方法，可是其中派生法构词用得最多。派生法构词的特征就是词尾形态的曲折变化，使得词有不同的词性和不同的意义。汉语属汉藏语系，是孤立语。它的基本语言学特征是一个个的方块字。这些字特定的组合、排列产生特定的意义。汉语里没有词语的时态形式，现在、过去、将来等时间概念在汉语里要么靠上下文文义隐含，要么加表示时间概念的词语来表达。汉语里有表示被动意义的手段，但没有表示被动意义的字形。汉语里被动的表示靠在句子里插入一个表示此意义的词，如：被、让、给、为、由、受、挨等，或者语言形式是主动，其意义是被动。汉语里被动的使用比较少，不象在英语里使用得那么普遍。

II、英汉两种语言在句子结构上的差异

英汉两种语言在句子结构上也有着很大的差异。归纳起来大致有以下几个方面。

- 1、书面英语的句子通常比较长。相对来说，书面汉语的句子就比较短。英语句子里分词短语、不定式短语、介词短语、独立成分等各种短语，以及各种各样的从句交叉使用，还常常从句里套从句，这就使得英语句子常常长达几行，个别的甚至十几行。而汉语的句子相对较短，即使长句，也总是数个意义有关联的句子成分排列而成，其间用逗号等标点符号分开。
- 2、英语的句子里主语和谓语完整，不可或缺。汉语的句子可以没有主语。例如，“认识落后，才能去改变落后；学习先进，才有可能赶超先进。提高我国的科学技术水平，当然必

须依靠我们自己努力，必须发展我们自己的创造，必须坚持独立自主、自立更生的方针。”（摘自《邓小平同志在全国科技大会上的重要讲话》）

3、英语句子内部，各个句子成分之间的逻辑关系主要靠语法结构和逻辑连接词的使用来体现。譬如英语句子，For sheer drama and sensationalism, nothing in New York this past week could (1) (2) (3) top the hearings of the Mollen Commission, a panel put together by the mayor of (4) (5) (6) (7) (8) (9) New York to look into the charges that the city's police department was riddled with (10) (11) crooked cops. (选自点击下载第二版第十三课 Rotten to the Corps 一文) crooked cops. (选自点击下载第二版第十三课 Rotten to the Corps 一文)

在上面的英语句子中，(1) 是介词短语作整个句子的方式状语，(2) 是句子的主语，(3) 是 (2) 的定语修饰 (2)，(4) 是谓语动词，(5) 是句子的宾语，(6) 是介词短语作定语修饰 (5)，(7) 是 (6) 的同位语，(8) 是过去分词短语作定语修饰 (7)，(9) 是介词短语作方式状语修饰 (8)，(10) 是不定式短语作目的状语修饰 (8)，(11) 是作 (10) 里 charge 一词的同位语从句。上面的句子可译为：就纯粹的戏剧性和轰动性来讲，过去一周在纽约发生的事情里没有哪一件事能超得过莫伦委员会听证会上讲述的事情。莫伦委员会是一个调查委员会，它是由纽约市长组建来调查纽约市警察部门充斥着腐败警察这样的指控的。

汉语句子内部，各个分句或者各个句子成分之间的逻辑关系主要通过约定俗成的排列顺序来体现，而不是靠语法结构或逻辑连接词的使用来体现。例如，借异种动物可克隆老虎 韩国汉城大学的黄禹锡教授目前正在试验用牛的卵细胞克隆老虎，然后让狮子当替

身母亲。即从老虎身上采集一些体细胞并提取其细胞核，然后将其移植入已除掉细胞核的牛卵细胞内，在电化学刺激下，老虎的细胞核与牛的细胞质融合为新的细胞，进而发展成细胞团，即早期的老虎胚胎，然后再将这种胚胎移植入母狮的子宫内。上面的例子中，第二个句子是按照时间的先后对第一个句子所说的实验的过程进行描述。用了六个逗号将句子各成分断开。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com